# CURRICULUM VITÆ

## SITUATION ACTUELLE

Chargée de cours, INALCO.

Chercheuse associée, CRCAO-CNRS.

Chercheuse associée, CEH-CNRS.

Chercheuse associée, ASIEs-INALCO.

Classée 3ème au concours de recrutement MDC « Spécialiste de la Chine », EFEO, 2015.

Qualifiée pour les fonctions de Maître de Conférences, section 15.

Docteur en langues, littératures et sociétés, INALCO, Paris, 2008.

## RATTACHEMENT INSTITUTIONNEL : CNRS-CRCAO, INALCO, CNRS-CEH

## PARTICIPATION A DES PROGRAMMES DE RECHERCHE

2017-2020 Pratiques trans-linguistiques : du rôle social de la traduction en Asie orientale à l'époque moderne, CNRS-CRCAO (coordinatrice avec Florence Zhang).

2012-2016 Kham Project – Territories, Communities and Exchanges in the Sino-Tibetan Kham Borderlands, European Research Council (ERC), CEH-CNRS (chercheuse associée sous contrat).

## ENSEIGNEMENTS EN COURS

Histoire de la littérature tibétaine, approches textuelles et contextuelles, INALCO.

## THEMES DE RECHERCHE

Histoire culturelle sino-tibétaine (20ème-21ème siècles) : transferts linguistiques, littéraires et culturels, diglossie, activités et pratiques trans- et intra- linguistiques et culturelles, dynamiques et stratégies littéraires de transmission, médiation et réception.

Vie intellectuelle moderne sino-tibétaines (20ème-21ème siècles), textes et contextes.

Questions identitaires, représentations, agentivité, mémoire, créativité et nouvelles formes de nationalisme sino-tibétain.

Cyberlittérature et activités cybernétiques sino-tibétaines.

Cultures locales, identités hybrides, enjeux nationaux et aspirations internationales.

## PRIX ET BOURSES

2010 – 2011 Bourse de recherche postdoctorale, CCKF, Taiwan.

2009 Bourse postdoctorale de terrain, CNRS-CRCAO.

2004 – 2005 Bourse annuelle de fin de thèse, CCKF, Taiwan.

2002 Bourse forfaitaire de terrain, EFEO (1,5 mois).

1998 – 2002 Allocation de recherche du Ministère de la recherche français en vue de la réalisation d'une thèse de doctorat.

| | |
|---|---|
| 1997 – 1998 | Bourse annuelle de spécialisation à l'étranger (DEA en France), octroyée par l'Université de Florence. |
| 1995 – 1997 | Bourse bilatérale sino-italienne octroyée par le Ministère Italien des Affaires Etrangères en vue d'un séjour d'études en RPC. |
| 1992 – 1993 | Bourse bilatérale sino-italienne octroyée par le Ministère Italien des Affaires Etrangères en vue d'un séjour d'études en RPC. |

| **LANGUES** | **Ecrite** | **Parlée** | **Compréhension** |
|---|---|---|---|
| Italien | Langue maternelle | Langue maternelle | Langue maternelle |
| Chinois | Bilingue | Bilingue | Bilingue |
| Français | Bilingue | Bilingue | Bilingue |
| Anglais | Bilingue | Bilingue | Bilingue |
| Tibétain | Bon | Bon | Bon |
| Latin | Bon | Bon | Bon |
| Espagnol | Débutant | Débutant | Débutant |
| Allemand | Débutant | Débutant | Débutant |

## DIPLÔMES ET FORMATION

| | |
|---|---|
| 1998-2008 | Doctorat en Langues, littératures et sociétés, INALCO, Paris, sous la codirection d'Isabelle Rabut (dép. Chine, INALCO) et Heather Stoddard (section Tibet, INALCO). Thèse intitulée : *'Je est un autre' – La littérature tibétaine d'expression chinoise entre questions identitaires, débats linguistiques et négociations culturelles*. Evaluation : Très honorable avec félicitations. |
| 1997 – 1998 | DEA en Langues, littératures et sociétés, INALCO, Paris, sous la direction d'Heather Stoddard et le tutorat d'Isabelle Rabut. Mémoire intitulé : *Lhasa-Pékin: l'exemple de Yang Zhen, jeune femme écrivain tibétaine*. Evaluation : 18/20 |
| 1988 – 1994 | Maîtrise de chinois, spécialité « littérature chinoise contemporaine », Université Ca' Foscari, Venise, Italie. Titre du mémoire : « Il paese del vino: l'opera narrativa di Mo Yan » (*Le Pays de l'alcool. L'œuvre narrative de Mo Yan*). Evaluation : 110/110 avec félicitations du jury |
| 1983 – 1988 | Baccalauréat en Langues et littératures étrangères. Mention : 58/60. Langues : anglais, français, allemand. |

## FORMATIONS COMPLEMENTAIRES EN CHINE ET AU TIBET
## SEJOURS D'ETUDE et MISSIONS DE TERRAIN

| | |
|---|---|
| 20 jan. – 25 fév. 2018 | Mission de terrain au Kham et en Amdo, provinces du Sichuan et du Gansu, RPC. Financée par le CNRS-CRCAO. |
| 20 sept. – 6 oct. 2016 | Travail de recherche, Chengdu, Beijing, RPC. |
| 20 sept. – 20 nov. 2015 | Mission de terrain au Kham, province du Sichuan, RPC. Financée par l'ERC « Projet Kham », via CNRS-CEH. |
| 7 sept. – 17 oct. 2014 | Mission de terrain au Kham, province du Sichuan, RPC. Financée par l'ERC « Projet Kham », via CNRS-CEH. |
| 10 août 2013 – 15 fév. 2014 | Travail de recherche, Université du Tibet, Lhasa (RAT), RPC. Partiellement financé par INALCO-Asies. |
| 10 sept. 2012 –31 janv. 2013 | Travail de recherche, Université du Tibet, Lhasa (RAT), RPC. Partiellement financé par INALCO-Asies. |

| | |
|---|---|
| 4 juin 2012 – 30 août 2012 | Etude de terrain à Muli (Kham, province du Sichuan, RPC) dans le cadre de mes recherches postdoctorales. Cofinancée par CCKF (Taiwan), CNRS-CRCAO, INALCO-Asies. |
| 2 mai 2011 – 17 oct. 2011 | Etude de terrain à Muli et au Kham (RPC) dans le cadre de mes recherches postdoctorales. Cofinancée par CCKF (Taiwan), CNRS-CRCAO, INALCO-Asies. |
| 20 déc. 2009 – 14 jan. 2010 | Etude de terrain en RPC (Pékin et province du Jiangsu) dans le cadre de mes recherches sur la région de Muli. Financée par l'EFEO. |
| 30 août 2009 – 31 oct. 2009 | Etude de terrain à Muli et régions limitrophes (RPC). Financée par la Maison de Sciences de l'Homme. |
| 1 sept. 2008 – 8 oct. 2008 | Etude de terrain à Muli et régions limitrophes (RPC). Cofinancée par le CNRS-CRCAO et la Maison de Sciences de l'Homme. |
| 1 août–1 sept. 2005 | Etude de terrain en RPC (Chine et Tibet). |
| 2 sept. 2002 – 15 oct. 2002 | Mission de recherche en Chine et au Tibet oriental soutenue par l'Ecole Française d'Extrême-Orient (EFEO), Paris. Complément de bourse octroyé par l'équipe du CNRS « ESA 7133, Cultures et Civilisations de l'aire himalayenne » (actuel CRCAO). |
| 1 avril 1999 – oct. 1999 | Perfectionnement linguistique et mission de recherche au Tibet central et oriental. Partiellement financé par le Centre d'études chinoises, INALCO. |
| Oct. 1996 – Nov. 1996 | Cours bimensuel de chinois économique et financier organisé et financé par le Bureau de la culture de l'Ambassade d'Italie à Pékin, RPC. |
| Août 1996 – Juillet 1997 | Etudes de spécialisation, Université de Pékin, RPC. Bourse bilatérale sino-italienne avec le soutien du Ministère des Affaires Etrangères. |
| Sept.1995 – Juillet 1996 | Etudes de spécialisation, Université du Sichuan, Chengdu, RPC. Bourse bilatérale sino-italienne avec le soutien du Ministère des Affaires Etrangères. |
| Janvier 1994 – Mars 1994 | Séjour d'étude, Université du Shandong, Jinan, et recherche de terrain au Shandong, en vue de la préparation du mémoire de maîtrise sur l'écrivain Mo Yan. |
| Sept. 1992 – Août 1993 | Séjour d'étude, Université Fudan, Shanghai, RPC. Bourse bilatérale sino-italienne avec le soutien du Ministère des Affaires Etrangères |
| Juillet 1990 – Nov. 1990 | Perfectionnement linguistique, Institut des Langues Etrangères, Pékin, RPC. Financé par le Centre Unesco, Padoue, Italie. |

---

## ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

### Institut National des Langues et Civilisations Orientales, INALCO

| | |
|---|---|
| 2017-2018 | Chargée de cours – 60 heures:<br>« Histoire de la littérature tibétaine : voyages transfrontaliers » (section Tibet). |
| 2016-2017 | Chargée de cours – 60 heures:<br>« Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet). |
| 2015-2016 | Chargée de cours – 60 heures:<br>« Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet). |
| 2014-2015 | Chargée de cours – 124 heures:<br>« Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet) ;<br>« Introduction à la théorie littéraire » (cours transversal multi-départemental). |

| | |
|---|---|
| 2013-2014 | Chargée de cours – 72 heures (deuxième semestre) :<br>« Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet) ;<br>« Introduction à la théorie littéraire » (cours transversal multi-départemental). |
| 2012-2013 | Chargée de cours – 72 heures (deuxième semestre) :<br>« Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet) ;<br>« Introduction à la théorie littéraire » (cours transversal multi-départemental). |
| 2008-2012 | Chargée de cours – 100 heures annuelle :<br>« Grammaire du tibétain littéraire », « Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet) ;<br>« Introduction à la théorie littéraire » (cours transversal multi-départemental). |
| 2007–2008 | Chargée de cours – 100 heures annuelles :<br>« Grammaire du tibétain littéraire », « Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet) ;<br>« Introduction à la théorie littéraire » (cours transversal multi-départemental). |
| 2002–2007 | Chargée de cours – 80 heures :<br>« Grammaire du tibétain littéraire », « Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet). |
| 2001-2002 | ATER – 96 heures annuelles (mi-temps)<br>« Grammaire du tibétain littéraire », « Histoire de la littérature tibétaine » (section Tibet). |
| 1998-2001 | Moniteur d'études tibétaines : « Histoire de la littérature tibétaine ». |

## ACTIVITES D'ÉVALUATION

| | |
|---|---|
| 24 nov. 2011 | Membre du jury de soutenance de thèse de Kamila Hladikova, « The Exotic Other and Negotiation of Tibetan Self : A Study of Modern Tibetan Fiction of the 1980s », Universita Karlova v Praze, Filozoficka Fakulta, Prague, République Tchèque. |

## AUTRES ACTIVITES ACADEMIQUES

**Collège de France**

| | |
|---|---|
| 2011 | Chargée de mission – 100 heures : acquisitions pour un fond bibliothécaire sino-tibétain. |
| 2012 | Chargée de mission – 100 heures : acquisitions pour un fond bibliothécaire sino-tibétain. |

---

## DIFFUSION DE LA RECHERCHE

### ► Travaux universitaires

| | |
|---|---|
| Depuis 1999 | Notes pour la compilation d'un manuel d'histoire et de sociologie de la littérature tibétaine (sur la base des dossiers rédigés pour le cours d'histoire de la littérature tibétaine créé en collaboration avec Heather Stoddard à l'INALCO en 1999). |
| 2008 | *'Je est un Autre': La littérature tibétaine d'expression chinoise entre questions identitaires, débats linguistiques et négociations culturelles*, 2 vols., Thèse de doctorat, INALCO, Paris, France. |
| 1998 | *Lhasa-Pékin: l'exemple de Yang Zhen, jeune femme écrivain tibétaine*, 1 vol., Mémoire de DEA, INALCO, Paris, France. |
| 1994 | *Il Paese del vino. L'opera narrativa di Mo Yan* (Le Pays de l'alcool. L'œuvre narrative de Mo Yan), 1 vol., Mémoire de maîtrise, Université Ca' Foscari, Venise, Italie. |

## PUBLICATIONS

### ► Ouvrages originaux

| | |
|---|---|
| En cours de correction | *'Je est un Autre': La littérature tibétaine d'expression chinoise entre questions identitaires, débats linguistiques et négociations culturelles* (thèse de doctorat, INALCO, soutenue en février 2008), Editions de l'EFEO. |
| A paraître (2019) | « Unofficially Writing: Popular Literary Activities in Lhasa since 2000 », in Pavel Grokhovskiy éd., *Titre à définir*, Saint Petersburg, Saint Petersburg University Press. |
| A paraître (2019) | « Before Mao. Chinese language Schooling and Education in Kham prior to 1949: Political Forces, Cultural Influences, Local Reactions, and a Focus on Muli », in Stéphane Gros éd., *Frontier Tibet: Trade and Boundaries of Authorities in Kham* (Titre provisoire, éditeur à definir). |
| A paraître (2018) | « Located in Translation: Translingual Practices and Dynamics in the Present Day Sino-Tibetan Literary Context », *AION,* Serie Minor. |
| **2014** | **« Dans les yeux des artistes : visions chinoises de Muli et du Kham pendant la Seconde guerre Sino-Japonaise », *Cahiers d'Extrême Asie*, No. 23, 2014, 163-199.** |
| 2009 | « Les 'jeunes d'avril' », numéro spécial « Chine-Tibet », *Perspectives chinoises*, automne 2009. |
| 2008 & 2009 | « Au-delà du débat linguistique : comment définir la littérature tibétaine d'expression chinoise ? Autour des 'spécificités nationales' et des 'spécificités régionales' », *Revue d'études tibétaines (RET)*, no. 14, octobre 2008, http://www.digitalhimalaya.com/ collections/journals/ret/index.php ; in Françoise Pommaret et Jean-Luc Achard éds., *Tibetan Studies in Honor of Samten Karmay*, Dharamshala, Amnye Machen Institute, 2009, 117-155. |
| **2008** | **« One Nation, Two discourses. Tibetan New-Era Literature in the Diglossic Context of 'China's Tibet': the Language Debate », in Lauran R. Hartley & Patricia Schiaffini-Vedani éds., *Modern Tibetan Literature and Social Change*, Durham & London, Duke University Press, 2008, 173-201.** |
| 2007 | « Contemporary Tibetan Literature from Shangri-la: Literary Life and Activities in the Yunnan Tibetan Region (1950-2002) », in Steven Venturino éd., Proceedings of the 10th Seminar of the IATS – Oxford 2000, Leiden, Brill, 2007, 43-86. |
| 2005 | « Roars Echoing through the Snowy Mountains: in Memory of Yidam Tsering, Lion of the Snowy Mountains (1933-2004) », *Latse Library Newsletter*, Fall 2005, 38-41. |
| **2004** | **« Gesar de Pékin ? Le Sort du roi Gesar de Gling, héros épique tibétain, en Chine (post-)maoïste », in Judith Labarthe éd., *Formes modernes de la poésie épique, Nouvelles approches*, Bruxelles, P.I.E. Peter-Lang, 2004, 371-420.** |
| 2002a | « Tibet », in *Dictionnaire Mondial des littératures*, Paris, Larousse, Nouvelle édition, 2002, 880-883. |
| **2002b** | **« 'Lion of the Snowy Mountains', the Tibetan Poet Yi dam Tshe ring and his Chinese Poetry: Re-constructing Tibetan Cultural Identity in Chinese », in P. Christiaan Klieger éd., *Tibet, Self, and the Tibetan Diaspora: Voices of Difference*, Proceedings of the 9th Seminar of the IATS – Leiden 2000, Leiden, Brill, 2002, 165-194.** |
| **2001a** | **« Une longue marche translinguistique. Présence française dans la Nouvelle littérature tibétaine : modes de médiation et d'intégration, pratiques intertextuelles, réception », in Muriel Detrie éd., *France-Asie: Un siècle d'échanges littéraires*, Paris, Youfeng Editions, 2001, 205-236.** |
| 1997 | Ma Lan (Maconi Lara), « Dui dangdai zangzu wenxue de yidian kanfa », *Gesanhua* (revue sinophone de littérature tibétaine éditée à Hezuo, Gansu), Janvier 1997. |
| 1994 | « Il cuore della Cina », *Unità*, 22 oct. 1994, p. 3. |

► **Traductions**

| | |
|---|---|
| A paraître | *Note dal Tibet* (*Xizang biji*, recueil d'essais de Woeser, traduit en italien à partir du chinois), Milano, Edizioni O*barra*O. |
| 2009 | « Feuille de route de l'indépendance tibétaine » (*Xizang duli luxingtu*, essai de Wang Lixiong, traduit en français à partir du chinois, avec introduction de la traductrice), numéro spécial « Chine-Tibet », *Perspectives chinoises*, automne 2009. |
| 2009 | *Il Viaggio di Tsomo* (*The Circle of Karma*, roman, traduit en italien à partir de l'anglais, Bhutan), Milano, Edizioni O*barra*O, 2009. |
| 2008 | « Tempêtes sanglantes sur les hautes terres tibétaines : en lisant *Egorgements* de Weise » (essai critique, traduit en français à partir du chinois), *Perspectives chinoises*, no. 1, 2008. |
| 2008 | « Due giornalisti nella trappola cinese » (*Deux journalistes dans le piège chinois*, extraits d'un livre à paraître : *Dans l'attente d'un verdict*, traduction du chinois en italien), *La Stampa*, 18/05/2008, 31. |
| 2008 | « I contadini cinesi non sono più in miseria ma fuggono dai campi » (*Les fermiers chinois ne sont plus pauvres mais ils quittent la campagne*, article, traduction du chinois en italien), *Il Gazzettino*, 17/05/2008, 10. |
| 2005 | « Crystalline Seeds: Thonmi Sambhota » (poème, traduit en anglais à partir du chinois), *Latse Library Newsletter*, Fall 2005, 45. |
| 2002 | « Flots de couleurs et sons de l'illusion » (nouvelle, traduite du chinois, avec introduction), *Neige d'août. Lyrisme et Extrême-Orient*, no. 6, 2002, 95-103. |
| 2001a | « La divinité asexuée » (nouvelle, traduite du chinois), *Neige d'août. Lyrisme et Extrême-Orient*, no.5, 2001, 112-125. |
| 2001b | « Le roman et moi » (essai, traduit du chinois), *Neige d'août. Lyrisme et Extrême-Orient*, no.5, 2001, 52. |
| 2001c | « Entretien avec dByangs-can » (Interview avec dByang-can, réalisée en/ traduite du chinois), *Neige d'août. Lyrisme et Extrême-Orient*, no.5, 2001, 38-51. |
| 2001d | « Poèmes tibétains » (poèmes, traduits à partir du tibétain et du chinois), *Neige d'août. Lyrisme et Extrême-Orient*, no.4, 2001, 69-81. |
| 1998a | « Luci sul dirupo » (nouvelle, traduite en italien à partir du chinois, avec introduction), *Il diario della settimana*, oct. 1998. |
| 1998b | « La nave volante » (nouvelle, traduite en italien à partir du chinois), volume annuelle, , Rome, *MicroMega*, 1998. |
| 1997a | « Il neonato abbandonato » (nouvelle, traduite en italien à partir du chinois, avec introduction), in *L'uomo che allevava gatti e altri racconti*, Torino, Einaudi, 1997, 123-152. |
| 1997b | « Richiami magici » (nouvelle, traduite en italien à partir du chinois, avec introduction), *Il diario della settimana*, no. 37, sept. 1997. |
| 1996 | « Il vecchio fucile » (nouvelle, traduite en italien à partir du chinois), *Il diario della settimana*, no. 5, nov. 1996 ; parue aussi in *L'uomo che allevava gatti e altri racconti*, Torino, Einaudi, 1997, 3-18. |
| 1995a | « La piena autunnale » (nouvelle, traduite en italien à partir du chinois), *Linea d'Ombra*, juin 1995. |
| 1995b | « L'uomo che allevava i gatti » (nouvelle, traduite en italien à partir du chinois, en collaboration avec Danièle Turc-Crisà), Rome, *MicroMega*, août 1995. |
| 1994 | « Strani racconti di vino e di sangue. Intervista a Mo Yan » (Interview avec Mo Yan, réalisée en/traduite du chinois), *Linea d'Ombra*, no. 97, oct. 1994. |

► **Congrès et colloques**

| | |
|---|---|
| 12-14 janvier 2018 | University of Nottingham, Nottingham, UK / International Conference of the ERC-funded project *Cultures of Occupation: Establishing a Transnational Dialogue*.<br>Titre de ma communication: "Educating the Barbarians: Chinese Civilizing Mission in Eastern Tibet and Tibetan Cultural Strategies of Non-Military Resistance during the 1st half of the 20th c.". |
| 16-18 nov. 2017 | Université Paris-Diderot, Paris, France / International Conference *The Body in East Asia's Modern and Contemporary Literatures*.<br>Titre de ma communication: "Pathologizing the Tibetan Nation: Dismembered Territories and Diseased Bodies in the Chinese-Written (Auto-)Biographical Essays of a Sino-Tibetan Intellectual Couple (1930s-1940s)". |
| 12-15 sept. 2017 | Convegno fondativo dell'Associazione Italiana di Studi Tibetani, Himalayani e Mongoli/ Congrès Fondateur de l'Association Italienne d'Etudes Tibétaines, Himalayennes et Mongoles, Ile de Procida, Naples, Italie.<br>Titre de ma communication: « Essere in traduzione *versus* agire traducendo: pratiche e dinamiche intra- e trans-linguistiche nell'attuale contesto letterario sino-tibetano ». |
| 26-28 juin 2017 | Sciences Po, 6ème Congrès Réseau Asie Pacifique – Gis Asie, Paris, France.<br>Titre de ma communication: « Tibetan Past-Times: Identity Preoccupations and History (Re-)Writing in Tibetan Sinophone New-Era Literature / Histoire et histoires: questions identitaires et écriture de l'histoire dans la littérature tibétaine sinophone de la nouvelle époque ». |
| 12-13 mai 2017 | University of Oxford, Wolfson College, Oxford, workshop *Global Lives and Local Perspectives: New Approaches to Tibetan Life Writing*.<br>Titre de ma communication: "Mom, Can I become a Han Officer? Childhood Memories, Politics, Emancipation and Intimacy in the Chinese-Written Autobiographical Essais of a Khampa Woman (1930s-1940s)". |
| 24 fév. 2017 | Université Libre de Bruxelles-ULB, Bruxelles, journée d'études *Par-delà le religieux et le politique : théâtre et littérature au Tibet aujourd'hui*.<br>Titre de ma communication: « D'une poésie moderniste au militantisme littéraire : le cheminement politique, spirituel et littéraire d'Öser, écrivaine tibétaine d'expression chinoise ». |
| 9-10 déc. 2016 | SFEMT, Paris, colloque *État des lieux de la tibétologie en France*.<br>Titre de ma communication : « Voix tibétaines sinophones d'avant le Maoïsme : l'exemple de Blo gros chos mtsho (1909-1949), femme de lettres à la croisée des cultures ». |
| 18 nov. 2016 | Université Paris Diderot-Paris 7 & Centre d'études de la traduction, Paris, France : journée d'études *Traduire : un engagement politique ?*<br>Titre de ma communication : « Langues(s), littérature, traduction, acte politique et engagement politique : le cas du Tibet ». |
| 4 oct. 2016 | Université de Pérouse (Perugia), Perugia, Italie : colloque *Tibet: Aspetti delle tradizioni culturali, artistiche e religiose.*<br>Titre de ma communication : « Dal culto della poesia al militantismo letterario: il percorso spirituale e letterario di Woeser, scrittrice tibetana d'espressione cinese ». |
| 19-25 juin 2016 | Université de Bergen, Bergen, Norvège : 14th Seminar of the International Association for Tibetan Studies (IATS).<br>Co-organisateur du panel *Gender Meditations: Untold Histories of Women in the Making of Modern Tibet.*<br>Titre de ma communication : « Not Only the 'Daughter of' and the 'Wife of': the Personal Journey and the Cultural-cum-Political Activities of Blo gros chos mtsho (1910?-1949), a |

Woman at the Crossroad of Epochs and Cultures ».

| | |
|---|---|
| 18-20 fév. 2016 | Cité Universitaire Internationale, Paris, France : Conférence internationale dans le cadre de l'ERC *Kham Project – Territories, Communities, and Exchanges in Kham Sino-Tibetan Borderlands, 2012-2016*.<br>Membre du comité scientifique et membre du comité d'organisation.<br>Titre de ma communication: « Hiring Pupils: Chinese Schooling and Education in Kham during the ROC ». |
| 9-11 sept. 2015 | INALCO, 5ème Congrès Réseau Asie Pacifique – Gis Asie, Paris, France.<br>Titre de ma communication: « Traduction, ou les enjeux politiques de la construction des canons littéraires. A propos des traductions chinoises de l'épopée tibétaine de Gesar de Ling ». |
| 4-5 mai 2015 | CNRS – UPR 299, Hotel Cazaudehore-La Forestière, Saint Germain-en-Laye, France : Journées d'études et table ronde dans le cadre de l'ERC *Kham Project – Territories, Communities, and Exchanges in Kham Sino-Tibetan Borderlands, 2012-2016*.<br>Membre du comité scientifique et membre du comité d'organisation.<br>Titre de ma communication: « Before Mao. Chinese language Schooling and Education in Kham prior to 1949: Political Forces, Cultural Influences and Local Reactions ». |
| 19-20 juin 2014 | University of East-Anglia, Norwich, UK: Circulation of Translation Within East-Asia.<br>Titre de ma communication: « Luigi Pirandello's *Le Lumie di Sicilia* in Tibet : A Translingual Journey from Sicily to Lhasa ». |
| 16-17 déc. 2013 | CNRS – UPR 299, Villejuif, France : Journée d'études et table ronde dans le cadre de l'ERC *Kham Project – Territories, Communities, and Exchanges in Kham Sino-Tibetan Borderlands, 2012-2016*.<br>Titre de ma communication: « Chinese Education in Kham during the ROC: The Case of the National Xikang Primary School in Muli (1946-1949) and its School Journal ». |
| 21-28 juillet 2013 | National University of Mongolia, Ulanbataar, Mongolie : 13th Seminar of the International Association for Tibetan Studies (IATS).<br>Titre de ma communication: « The National Xikang Primary School in Muli (1946-1949). An Epitomization of the Political Forces and Cultural Influences at Work in the Region during the 1940s ». |
| 14-16 oct. 2010 | University of Illinois at Urbana-Champaign, Levis Faculty Center, Conférence Internationale: *Shifting Paradigms : How Translation Transforms the Humanities*.<br>Titre de ma communication: « Located in Translation : A Propos of Tibetan Literature in the PRC **».** |
| 15-21 août 2010 | University of British Columbia, Vancouver, Canada: 12th Seminar of the International Association for Tibetan Studies (IATS).<br>Titre de ma communication: «Quid of the Ancient Buddhist Kingdom of Muli? Preliminary Notes on a Study in Muli Tradition(s) and Modernitie(s) ». |
| 27-30 mai 2009 | European Science Foundation (ESF) et Chiang Ching-Kuo Foundation (CCKF), Prague, République Tchèque : colloque international *Humanities Spring 2009 II: New Perspectives for Asian Studies in the Humanities*.<br>Titre de ma communication: « Là où la littérature et les nouvelles technologies se rencontrent : la cyberlittérature tibétaine dans le contexte sino-tibétain actuel » (Where Literature and IT Meet: The Case of Tibetan Cyberliterature in the Present Day Context of 'China's Tibet'). |
| 27-28 avril 2009 | Collège de France et SEECHACS, Paris, France : colloque international *La création artistique face aux contraintes politiques et religieuses*.<br>Titre de ma communication: « Identités écartelées au 'Tibet de Chine' : l'errance spirituelle et littéraire de Weise (Od zer) du 'culte de la poésie' au militantisme littéraire via la foi religieuse » (Searching One's True Self in Present Day 'China's Tibet'. The Spiritual and |

| | |
|---|---|
| | Literary Wanderings of 'Od zer (b.1966), from the Cult of Poetry through the Buddhist Faith, to Active Literary Militantism). |
| 12-16 nov. 2008 | Norwegian University of Science and Technology (NTNU), Tronheim, Norvège : conférence *Asian Creativity in Culture and Technology*.<br>Titre de ma communication: « Hybridity as Creativity: The Case of Chinese-written Tibetan Literature ». |
| 3 nov. 2008 | Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHSS), Paris, France: workshop *Comprendre le soulèvement tibétain en 2008 : au-delà des clichés*.<br>Titre de ma communication: « Vues des blogs: les réactions des bloggers chinois et tibétains d'expression chinoise aux événements tibétains de 2008 ». |
| 29 - 31 mai 2008 | Université de la Sorbonne, Paris, France: Conférence *Edition, éditions : l'écrit au Tibet, évolution et devenir*.<br>Titre de ma communication: « De l'écrit à l'écran: littérature tibétaine, cyberlittérature, et pratiques littéraires et éditoriales novatrices ». |
| 6 - 12 sept. 2003 | St. Hugh College, Oxford, UK: *10th Seminar of the International Association for Tibetan Studies* (IATS).<br>Titre de ma communication: « Tibetan Contemporary Literature from Shangri-La: Tibetan Literary Life and Activities in the Yunnan Tibetan Region (1980-2002) ». |
| 5 - 8 déc. 2002 | International Institute for Asian Studies (IIAS), Leiden, Pays Bas : *Chewing the West: Occidental Narratives as Nation Building Nutrition Selected and Digested by Asian and African Literatures in Indigenous Languages*.<br>Titre de ma communication: « Translating the Western Other into the Chinese Other: the Presence of Western Literature in Tibetan Literary Magazines written in Chinese (1980-2000) ». |
| 25 - 27 avril 2002 | Université de Tours, UNESCO, Tours, France : conférence *Formes modernes de la poésie épique: Nouvelles Approches*.<br>Titre de ma communication: « Gesar de Pékin? Le Sort du Roi Gesar de Gling, héros épique tibétain, en Chine (post-)maoïste ». |
| 22 - 25 mars 2001 | Chicago, USA: *International Seminar of the Association for Asian Studies* (AAS).<br>Titre de ma communication: « One Nation, Two Discourses. Tibetan Contemporary Literature in the Diglossic Context of China's Tibet: the Language Debate ». |
| 23 février 2001 | Théâtre du Soleil, Paris, France : débat et table ronde « Faut-il vraiment danser avec la Chine? ». |
| 20 - 21 oct. 2000 | Université de la Sorbonne, Paris, France : *Littératures asiatiques en France et littérature française en Asie au XX siècle: réception, représentation, interaction*.<br>Titre de ma communication: « Une longue marche translinguistique. Présence française dans la 'nouvelle littérature' tibétaine: modes de médiation et d'intégration, pratiques intertextuelles, réception ». |
| 24 - 30 juin 2000 | International Institute for Asian Studies (IIAS), Leiden, Pays Bas: 9th Seminar of the International Association for Tibetan Studies (IATS).<br>Titre de ma communication: « Lion of the Snowy Mountains: The Tibetan Poet Yi dam Tshe ring and his Chinese Poetry. Re-Constructing Tibetan Cultural Identity in Chinese ». |
| 10 - 11 juillet 1996 | Département de la culture, Hezuo, province du Gansu, RPC: *Yidam Cairang shige taolunhui* (*Symposium sur la poésie de Yi dam Tshe ring*).<br>Titre de ma communication: « Dui dangdai zangzu wenxue de yidian kanfa. Tan Yidam Cairang » (*Réflexions sur la littérature tibétaine contemporaine : A propos de Yi dam tshe ring*). |

► **Conférences, animation/collaboration à séminaires, autres activités**

| | |
|---|---|
| 3 fév. 2017 | INALCO, Auditorium, Paris, France: conférence et projection de film documentaire suivie d'un débat en présence de la réalisatrice ; dans le cadre des activités de l'équipe ASIEs-INALCO.<br>Mon rôle: organisatrice, conférencière et animatrice de l'événement.<br>Titre de ma communication: « Questions de genre, migration et urbanisation au 'Tibet de Chine' ».<br>Titre du film: *Nowhere to Call Home: A Tibetan in Beijing*, réalisé par Jocelyn Ford. |
| 30 janv. 2017 | EFEO, Maison de l'Asie, Paris : séminaire mensuel EFEO (2H), co-animé avec Fabienne Jagou.<br>Titre de ma conférence: « Frontières politiques et culturelles sino-tibétaines : les années 1930s et 1940s ». |
| 27 oct. 2016 | Université Libre de Bruxelles, Bruxelles, Belgique : animation séminaire de master de littérature sinophone (2H).<br>Titre de ma conférence: « La littérature tibétaine d'expression chinoise : questions identitaires, débats linguistiques, négociations culturelles ». |
| 19 mai 2016 | Collège de France, Conférence de la SFEMT, Paris, France.<br>Titre de ma communication : « Ecoles et éducation 'modernes' au Kham avant 1949 : enjeux politiques, pédagogiques et culturels, réactions locales ». |
| 30 mars 2016 | INALCO, Auditorium, Paris France: conférence et projection de film suivie d'un débat en présence de Sébastien Billoud, Ji Zhe et Emanuela Garatti ; dans le cadre des activités de l'équipe ASIEs-INALCO.<br>Mon rôle: organisatrice, conférencière et animatrice de l'événement.<br>Titre de ma communication : « Zhuang Xueben, explorations chinoise du Tibet et naissance de l'anthropologie visuelle chinoise (années 1930s et 1940s) ».<br>Titre du film: *Blank Lands: In Search for Zhuang Xueben*, realisé par le Collectif Blank Lands. |
| 17 fév. 2012 | Centre Riquet, INALCO, Paris, « Conférences culturelles ». Titre de ma communication : *Pour une sociologie de la littérature tibétaine : histoire, genres et contextes*. |
| 26 mars 2011 | Centre Riquet, INALCO, Paris, « Conférences culturelles ». Titre de ma communication : *La littérature tibétaine d'expression chinoise entre questions identitaires, débats linguistiques et négociations culturelles.* |
| 10 déc. 2010 | Journée d'étude *Nations & Identités : le Tibet et les identités régionales*, ASIEs, INALCO, Paris. Titre de ma communication : *Qu'en reste-t-il de l'ancien royaume bouddhiste de Muli ? Maoïsme, post-maoïsme, vie littéraire et questions identitaires à Muli aujourd'hui.* |
| 18 oct. 2010 | Indiana University, Bloomington, USA, conférence. Titre de ma communication : *The Modern Fate of the « Land of the Yellow Lama ». Preliminary Notes on a Study in Muli Traditions and Modernities.* |
| 31 mai 2010 | Participation à la journée d'étude organisée par l'EHESS, *Nationalisme et patriotisme au quotidien en Chine et en Russie : approche comparée des discours et des pratiques.* |
| 26 juin 2009 | Collaboration au séminaire *Vingt ans après : bilan de la stratégie de relégitimation du Parti communiste chinois* animé par Michel Bonnin, EHESS. Titre de ma communication : *La jeunesse en colère en Chine post-maoïste*. |
| 3 nov. 2008 | Participation à l'organisation d'une journée d'étude internationale « La révolte tibétaine du printemps 2008 : au-delà des clichés », EHESS et UMR8155. Titre de ma communication : *La jeunesse en colère chinoise et la révolte tibétaine du printemps 2008.* |
| 2000 - présent | Participation à la rédaction d'un manuel d'histoire de la littérature tibétaine en collaboration avec Heather Stoddard. |

## EXPERIENCES PROFESSIONNELLES DIVERSES

| | |
|---|---|
| 1 avril 2012 – 1 juin 2012 | Mission de terrain pour l'association Couleurs de Chine, Danian, Province du Guangxi, RPC. |
| 2007 – 2008 | Collaborateur temporaire avec les Editions O/O (traduction et introductions de roman issues des régions himalayennes*)*. |
| Avril 2005 – Juillet 2005 | Chargée d'études de marché au niveau international (en anglais, français, italien, chinois), plusieurs CDD chez Novametrie, Paris, France. |
| 2003 – présent | Guide touristique, traductrice et accompagnatrice pour Terres d'Aventure, Voyageurs du Monde, TUI Nouvelles Frontières, etc. |
| 1992 – présent | Enseignante free-lance en langues étrangères dans plusieurs Pays (italien, FLE, chinois, anglais et tibétain). |
| 2002 | Collaboration temporaire chez Larousse, Paris, France. Contribution à l'élaboration du *Dictionnaire Mondial des Littératures*. |
| Avril 1995 – Août 1995 | Collaborateur temporaire avec les Editions Theoria (group Einaudi), pour la traduction de *La nave volante* et *Il vecchio fucile* de Mo Yan (*voir* « Publications », 1997a*)*. |
| Nov.1994– Juin1995 | Enseignante de chinois au Centre UNESCO de Padoue, Italie. |
| 1993-1998 | Interprète et traducteur chinois-anglais-français-italien, auprès de divers groupes industriels en Europe et en Asie. |

## INTERÊTS NON ACADEMIQUES

1. Voyages à la rencontre de peuples et cultures divers, par train, à pied, à vélo : Transsibérienne, de Venise à Pékin, via Mandchourie, à l'allée, et via Mongolie, au retour ; Karakorum Highway par bus de Karachi to Kashgar, via Islamabad, puis par train de Kashgar à Shanghai ; de Pékin à Ho Chi Minh City par train et vélo ; etc.
2. Littérature et arts contemporains ; danse moderne.
3. Activités sportives : jogging, randonnées, vélo.

## VIE ASSOCIATIVE

1. Cucine Popolari – Association italienne pour la distribution de repas gratuits.
2. AVIS – Association italienne pour le don du sang.
3. Centre UNESCO de Padoue, Italie – Volontaire plurielle.
4. Restos du Cœur – Association française pour la distribution de repas gratuits.
5. Don du Sang – Association française pour le don du sang.